

第21课翻译难点--英语修辞格译法(1) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/466/2021_2022__E7_AC_AC21_E8_AF_BE_E7_BF_c67_466798.htm

一、什么是修辞格 修辞格 (figures of speech) 是提高语言表达效果的语言艺术。它能使语言生动形象、具体活泼，给人以美的享受。要翻译好英语修辞格，首先要弄清其特点、弄清英汉两种语言在这方面的异同，然后根据具体情况采用恰当的技巧进行翻译。英语修辞格种类很多，但粗略分来似可分为音韵修辞格、词义修辞格和句法修辞格。(一) 音韵修辞格 (phonological rhetorical devices)

顾名思义，音韵修辞格是利用词语的语音特点创造出来的修辞手法。它主要包括 onomatopoeia

、alliteration 和 assonance. Onomatopoeia 是模仿事物发出的声响的修辞手法，与汉语的拟声辞格完全相同。恰当地运用它可以使语言更加形象生动。如：Presently there came the click of

high-heeled shoes. 高跟皮鞋声阁阁地传了过来。Alliteration 就是在一个词组或一个诗行中，有两个以上彼此靠近的词，其开头的音节 (或其他重读音节) 具有同样的字母或声音

；assonance 是在一句话或在一个诗行中间，有两个或更多的词具有相同的元音。前者与汉语的双声 (汉语中两个或多个音节，声母相同，叫做双声，它不是辞格) 相似，后者与汉语的叠韵 (两个或多个音节彼此韵母相同) 非常相似。例如：

(1) Peter Piper picked a peck of picking pepper. (alliteration) 皮特·派特咽下了一口腌菜用的胡椒粉。(2) With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. (assonance) 怀着这个信念，我们能把绝望的大山凿成希望

的磐石。（二）词义修辞格（semantic rhetorical devices）词义修辞格主要借助语义的联想和语言的变化等特点创造出来的修辞手法。它们主要包括 simile, metaphor, allusion, metonymy, transferred epithet, personification, hyperbole, irony, euphemism, pun, oxymoron, zeugma, contrast 等。

A. simile, metaphor; allusion

Simile与汉语的明喻基本相同，用某一事物或情境来比拟另一个事物或情境。其本体和喻体均同时出现在句中，在形式上是相对应的。英语 simile 的比喻词一般是 like, as (.....as) 等，汉语明喻的比喻词通常是“好象”、“仿佛”等。例如：They are like streetcars running contentedly on their rails.这些人犹如街上的有轨电车，满足于在自己的轨道上运行。

Metaphor兼有汉语隐喻、借喻及拟物的特点，即把甲事物当作乙事物来描写。如：（1）Experience is the mother of wisdom. 经验为智慧之母。（隐喻）（2）She is shedding crocodile tears. 她在掉鳄鱼眼泪。（借喻）（3）Mark my words, the first woman who fishes for him, hooks him. 瞧着吧，不管什么女人钓他，他就会上钩。（拟物）

比喻修辞手法主要涉及形象。人们生活在自然界，有许多共同的经历和感受。比较英汉两种语言中常用的比喻，就会发现有许多惊人的相似之处，比如都用狐狸比喻狡猾，用羊比喻温顺、用钢铁比喻坚硬，常见喻体相同的还有Footnote（脚注）、Harelip（兔唇）等。当然，比喻形象往往打上各个民族独特文化的烙印，某些英语喻体形象会让中国读者不知所云，如英文 as wise as a man of Gotham（“象戈丹人一样明智”）就让人费解。其实戈丹是英国的一个村庄，相传那里的人是最愚蠢的，所以这个比喻的意思是“蠢笨无比”。类似的例子还有：as thick

as thieves亲密无间（不是“像贼一样厚”）as old as the hills古老（不是“像山一样老”）The ship plows the sea. 船在乘风破浪地前进。（不是“船在犁海”）Allusion与汉语的暗引相近似。其特点是不注明来源和出处，一般多引用人们熟知的关键词或词组，将其融合编织在作者的话语中。引用的东西包括典故、谚语、成语、格言和俗语等。英语引用最多的是源出《圣经》故事以及希腊、罗马神话、《伊索寓言》和那些渊源流长的谚语、格言等。例如：（1）Grammar may be his heel of Achilles.语法是他的大弱点。（Achilles是希腊神话中的一位勇士。除了脚踵处，他身上其他地方刀枪不入。）（2）The project is an economic albatross from the start. 这个项目从一开始就是一个摆脱不了的经济难题。（Albatross是英国诗人柯勒律治的《古舟子咏》中的信天翁，它被忘恩负义的水手杀死后，全船陷入灾难中。）

B. metonymy. transferred epithet

Metonymy、synecdoche和antonomasia都是不直接说出事物的本来名称，而换用另一个名称或另一个说法。它们大体上相当于汉语的借代（分为旁借和对代两类）。如Crown（王冠）可喻指君主、王权、王国政府等；doll（玩具）可喻指姑娘、宝贝等。再如：（1）The baby was brought up on the bottle. 这个婴儿是喝牛奶或羊奶长大的。（metonymy 用奶瓶代奶）（2）Some mute inglorious Milton here may rest. 某个沉默的、无名诗人也许在此长眠。（antonomasia 用米尔顿代诗人）

Transferred epithet是采用表示性质和特征的形容词或相当于形容词的词来修饰、限定与它根本不同属性的名词。这种修辞手法能与汉语中的移就基本相似。例如：The doctors face expressed a kind of doubting admiration.（用“疑惑”

修饰限定"钦佩") 医生的脸上流露出钦佩而又带有疑惑的神情。 C. personification. hyperbole personification与汉语拟人完全相同，就是赋予物以人的言语属性。这种拟人化的修辞手法读起来使人感到特别形象生动、富有情趣。例如：Words pay no debts. 空话还不了债。 Hyperbole与汉语的夸张完全相同，都是为了表达深刻的感受,抒发强烈的感情，通过故意夸大事实来给人留下深刻的印象。例如：His words made my blood freeze. 听了他的话，我的血都快凝固了。 D. irony. euphemism ; pun Irony的含义比汉语的反语广泛。它包括verbal irony, dramatic irony, situational irony.后两种已超出一般修辞格的范畴，这里不作详细介绍。 Verbal irony与汉语反语的特点完全相同，也是正话反说，反话正说，一般需借助于特定的上下文和语境才能被正确理解。在多数情况下，irony可以译成汉语的反语。例如：She talked about great people as if she had the fee-simple of May Fair, and when the court went into mourning, she always wore black. 她一开口就是某某勋爵某某大人，那口气竟好象她生来就是贵族。宫里有了丧事，她没有一回不穿孝。 Euphemism就是用转弯抹角的说法来代替直截了当的话，把原来显得粗鲁或令人尴尬的语言温和、含蓄地表达出来。这在汉语中叫委婉语。例如：用sanitation engineer替代garbage man (清洁工) 用the disadvantaged替代the poor (穷人) 用industrial action替代strike (罢工) Pun与汉语双关一样，就是用这个词，一句话，或一个语言片段同时表达双重意思：一个是表面的，一是隐含的，并且以隐含的意思为主。恰当的运用这种手法会使语言生动有趣，达到由此及彼的效果。英语pun 和汉语的双关语都可以分为两类：谐音双关

(homophonic puns) 和语义双关 (homographic puns) 。前者是利用词意根本不同的谐音词构成。后者是利用一词多义的特点来构成。虽然pun和汉语双关在格式和修辞作用上基本相同，但是由于两种语言的语音不同，多义词也很难找到完全对应的词语。例如：What does that lawyer do after he dies? Lie still. 那个律师死后干什么？ 躺着仍说鬼话。（注：lie躺，撒谎；still安静地，仍然）

E. oxymoron. zeugma . contrast

Oxymoron (矛盾修辞法) 与汉语中的反映辞格类似，都是将相互矛盾的概念和判断巧妙地联系在一起，以便相互映衬，突出事物的特点，表达复杂的思想感情和意味深长的哲理。矛盾修辞手法在英语中常见，但在汉语中很少见。如：sweet sorrow 忧喜参半（不是甜蜜的悲伤）；proud humility 不卑不亢（不是骄傲的谦卑）

Zeugma (轭式搭配法) 是用一个词（动词、形容词或介词）与两个以上的在意义上不相干的名词搭配。它用词简练，饶有风趣，与汉语的拈连在性质上完全一致。例如：She opened the door and her heart to the homeless boy. 她对这个无家可归的孩子打开了自己的大门，也打开了自己的心扉。Contrast和汉语的对照在修辞格上是完全相同的，就是把两个相反的事物或一件事物的正反两方面放在一起，在比较和衬托之中突出不同事物的矛盾性，例如：United we stand, divided we fall. 合则存，分则亡。

(三) 句法修辞格 (syntactical rhetorical devices) 句子结构上的修辞格主要是指通过句子结构的均衡布局或是突出重点创造出来的修辞手法。这类辞格主要包括repetition, rhetorical question, antithesis, apostrophe 等。它们与汉语中的反复、设问、对偶、倒装基本相同。例如：(1) I have written in bed and written out of it,

written day and night. 我卧床写，起床写；白天写，晚上也写。
。（repetition）（2）The gods, they say, give breath, and they take it away. But the same could be said-could it not? 人都说老天爷把气赐予生灵，又把气夺走。不过这话用在小小的逗号上，何尝不是如此？（rhetorical question）（3）Man proposes, God disposes. 谋事在人，成事在天。（antithesis）（4）Up went the balloon into the cloudless sky. 气球腾空而起，飘入万里无云的蓝天。（anastrophe）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com